

ISSN 1811-1823

ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛ

С. ТОРАЙҒЫРОВ АТЫНДАҒЫ ПАВЛОДАР МЕМЛЕКЕТТІК УНИВЕРСИТЕТІ

4'2004



ПМУ хабаршысы
Вестник ПГУ

ФИЛОЛОГИЯЛЫҚ СЕРИЯ

С. Торайғыров атындағы Павлодар мемлекеттік
университетінің ғылыми журналы
Научный журнал Павлодарского государственного
университета им. С. Торайғырова

1997 жылы құрылған
Основан в 1997 г.

ПМУ ХАБАРШЫСЫ ВЕСТНИК ПГУ

СЕРИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ

42004

Содержание

М.К. Акошева Перлокутивный эффект как реакция на интенцию говорящего.....	9
О.К. Андрияшова, Н.Ф. Крылова Лексико-семантический и формально-структурный анализ слов - универбов.....	15
Ю.М. Горячих, И.Р. Набиуллина, С.Р. Худиева К вопросу о фоносемантических особенностях языка Библии.....	25
Б.К. Жумабекова О доминанте Ф.С.П. побудительности.....	28
С.Х. Жумагазиева Языковые средства, формирующие повествование в публицистическом тексте.....	32
А.Ш. Жумапиева О межкультурной коммуникации в лингводидактическом аспекте.....	40
А.К. Ишанова Игра-предсказание в художественной литературе.....	48
Д.Е. Капанова Компонентный анализ.....	59
Ж.Ж. Капенова Стилистика как объект лингвистики и лингводидактики (диахронический анализ) (1 часть).....	63
Г.К. Кенжетгаева К проблеме исследования глаголов зрительного восприятия в казахском и немецком языках.....	72
Б.Ш. Куралканова Особенности сюжета в повестях А.Кекильбаева (сюжет и характер).....	77
Қ.Т. Маликов Стилистические характеристики метафорного сравнения в поэзии Калижана Бекхожина.....	86
К.Х. Рахимжанов Языковые контакты и их отражение в региональных СМИ.....	92
Ж.Т.Сарбалаев Виды конверсиального процесса.....	98
Б. Тамаева Символика мотивации уважения	106
Ж.Ж. Толысбаева Книжный контекст как поэтическая целостность нового времени (на материале «Волшебной книги» А.Соловьева).....	113
Ж.Ж. Толысбаева, И.А.Шарабарова Специфика жанрообразования «эпистолярных» лирических циклов в поэзии Казахстана конца XX – начала XXI вв.....	122
Е.А. Торпакова Основные направления сопоставительного семантического синтаксиса...	127

Г.И. Власова	
Гендерные модели поведения в свадебном фольклоре.....	131
Д.Д. Шайбакова	
Функционирование языка в условиях определенной среды.....	149
Х.М. Байгожина, С.Н. Касенов	
О так называемом падежном значении.....	156
М.С. Атабаева	
Источники региональной лексики.....	162
Наши авторы.....	170
Правила для авторов.....	171

О МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

А.Ш.Жумашева
ПГУ им. С.Торайгырова

Мақалада лингводидактикалық аспектідегі мәдениетаралық байланыстың проблемалық мәселелері қаралады. Автор мәдениет аралық байланыс өзге тілге үйретудегі методологиялық қор деген пікірге келеді. Бұндай көзқарасты жүзеге асырудың жолы – мәдениеттердің диалогі деп санайды.

В статье рассматриваются актуальные проблемы межкультурной коммуникации в лингводидактическом аспекте. Автор считает, что межкультурная коммуникация является методологической базой обучения иностранному (неродному) языку. Средством реализации такого подхода служит диалог культур.

The article considers the actual problems of intercultural communication in linguadidactical aspect. The author thinks that intercultural communication is the methodological basis of study of a foreign language. The means of realization of such approach is the cultural dialogue.

Общеизвестен тот факт, что для Казахстана в настоящее время проблемы коммуникаций становятся все более актуальными: во-первых, в нашей стране проживает более ста этносов и иных культурных групп, придерживающихся и различных вероисповеданий и культурно-бытовых обычаев. Во-вторых, проблемы межкультурного общения актуализировались в результате различных контактов со странами ближнего зарубежья. В-третьих, формирование принципов коммуникаций становится необходимым для развития интенсивных как политических, так и культурных связей с Европой, Америкой и другими странами. Вследствие этого, проблемы межкультурного взаимопонимания становятся актуальными в культурологических исследованиях. Важнейшими источниками формирования проблематики межкультурных коммуникаций стали культурная антропология и возникшая в 80-е годы теория коммуникации.

По мнению С.Е.Исабекова, в современной лингвистике известны три области, которые специально занимаются взаимоотношением культуры и языка: это этнолингвистика, лингвострановедение и межкультурная коммуникация. По отношению к этнолингвистике, лингвострановедение и межкультурная коммуникация, занимают служебное положение и имеют прикладное значение. Действительно, предметом ис-

следования этнолингвистики является воплощенная в языке этническая культура в ее материальной и духовной разновидности и аспектуальном многообразии — этимологическом, историческом, ареальном, диалектологическом, ее (этнолингвистику) отличает и обостренное внимание к фундаментальным теоретическим проблемам диалектики взаимодействия языка и этноса. В лингвострановедении и межкультурной коммуникации культура исследуется в большей степени в связи с проблемами преподавания иностранных языков, восприятия и понимания иноязычной речи, общения на иностранном языке, вербальной коммуникации в многоязычном государстве и т.д. /1,34/.

Таким образом, межкультурная коммуникация, как самостоятельное направление современной лингвистики, стоит в одном ряду с такими дисциплинами, как этнолингвистика, лингвокультурология, лингвострановедение. Все они так или иначе преследуют одну и ту же цель — изучение форм существования и проявления национального мировоззрения, национальной психологии и культуры в языке. Правда, они существенно различаются в постановке научных задач, научных проблем, в методологии изучения культурного компонента в языке /2,106-106/.

Межкультурная коммуникация не была связана с преподаванием иностранных языков, а характеризуется принадлежностью к разным расам, культурам, обществам, общением на неродном языке в разных странах, билингвизмом, вербализацией в многоязычных странах. Как самостоятельное направление в лингвистике, межкультурная коммуникация, развилась и интенсивно изучается прежде всего в Соединенных Штатах Америки и странах Западной Европы. Сам термин «межкультурная коммуникация» пришел из США, где он широко использовался в сфере психологических тренингов по подготовке людей к долгому пребыванию в другой стране, к восприятию чужой культуры во всех ее проявлениях, к способности адекватно реагировать на проявления незнакомого и преодолевать барьеры в коммуникации. В разных странах толчком для развития межкультурной коммуникации как особой исследовательской области послужили разные факторы. Так, например, первоначальным предметом изучения межкультурной коммуникации в Западной Германии оказался не столько вербальный интеракт между местным населением и иностранцами, сколько «ущербность» коммуникативной системы, коммуникативной и культурной компетенции иммигрантов на их «новой родине». И только лишь в 80-е годы начинает исследоваться язык и культура в речи между местным населением и эмигрантами, происходит переход от изучения монологической речи к исследованию диалогической формы обще-

ния. На сегодняшнем этапе развития в межкультурной коммуникации изучаются прежде всего устная речь иностранцев, язык и культура различных этнических групп, различные формы дискурса.

Межкультурная коммуникация затрагивает практически все сферы общественной жизни: научную, официальную, специальную, бытовую обстановку обучения, различные международные, государственные, общественные институты и организации, этнические, социальные, возрастные и т.д. группы /2, 106-109/. В разных сферах коммуникации она обнаруживает определенные особенности своего проявления, однако она вступает всегда в силу тогда, когда в качестве участников межличностного общения выступают представители разных государств, разных этносов, социальных групп, разной расовой принадлежности и т.д.

Круг научных проблем, рассматриваемых в межкультурной коммуникации, очень широк – от вопросов взаимопонимания, причин и факторов различных трудностей общения, скрытой и фоновой информации, нетактичных, неуместных и недопустимых речевых поступков, особенностей языка билингвов, переводчиков до невербальных средств коммуникации /1,35/. Для языковой ситуации в Казахстане особую значимость имеет одна из центральных проблем межкультурной коммуникации, а именно межэтническое общение. Исследование межэтнического общения в многоязычном государстве дает не только интересные сведения об основных средствах и факторах, обуславливающих проблемность и нередко напряженность в коммуникации, но и позволяет разрабатывать рекомендации для научно обоснованной организации языковой политики, и, в первую очередь, в отношении таких вопросов, как государственный язык, язык межнационального общения, сохранение и развитие языка и культуры национальных меньшинств, программа аккультурации и т.д. В условиях Республики Казахстан весьма актуальной и малоизученной предстает такая важная проблема межкультурной коммуникации, как переключение кода, условия и особенности смены языка в речи билингвов, отличие этого явления от интерференции и т.д. /1,35/.

Вопросы межкультурной коммуникации в той или иной мере затрагиваются в большинстве гуманитарных наук – лингвистике, психологии, социолингвистике, психолингвистике, антропологии, коммуникативной лингвистике и т.д., тем не менее, многие вопросы теории межкультурной коммуникации нуждаются в уточнении. В различных науках она получает нередко разное терминологическое обозначение – межкультурная коммуникация, межэтническая коммуникация, интернациональная коммуникация, транскультурная, панкультурная, крос-

скульптурная, трансрасовая коммуникация и т.д. В «Философском словаре» под ред. И.Т.Фролова понятие «коммуникация» определяется как «общение, при помощи которого «Я» обнаруживает себя в «другом»/3,234/. Понятие «общение» трактуется как «специфический, для субъектов, способ взаимных отношений, способ взаимосвязи человека с другими людьми. В философском смысле общение не сводится к намеренно выполняемым актам общения, к обмену информацией и социально-психологическим контактам, претворяемой через обогащение субъектом своей жизнью жизни всех других субъектов...» /там же/.

«Коммуникация – сообщение, общение»/4/.

Исследователи Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров дают следующее определение коммуникации: «Межкультурная коммуникация. Этим термином называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» /5,26/.

Таким образом, определение межкультурной коммуникации очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры.

Термин «межкультурная коммуникация» сосуществует с родственными терминами, нередко используемыми как синонимы – «кросс-культурная коммуникация», «трансрасовая коммуникация», «межэтническая коммуникация». Американский лингвист М. Проссер пишет: «Межкультурная коммуникация», иногда она называется кросскультурной или транскультурной, – это межличностная коммуникация, имеющая дополнительные характеристики – сходства и различия в языках, невербальных средствах общения, способах восприятия, ценностях и в образах мышления»/6,299/.

Термины «межрасовая» и «межэтническая коммуникация», как правило, отмежевываются от термина «межкультурная коммуникация». Мы считаем, что «под межэтнической коммуникацией следует понимать двусторонний дискурс двух коммуникантов, принадлежащих к двум разноязычным этносам, когда хотя бы один из них овладел, кроме своего родного языка (Я1), еще языком другой общности (Я2) – однофокусный билингвизм. Или когда оба коммуниканта овладели третьим языком (языком-посредником), который ни для одного из них не является родным – двуфокусный билингвизм (Ср. роль русского языка в полиэтническом Казахстане, или роль английского в Индии и пр.)/7,6/.

Под двусторонним дискурсом с трансформацией коммуникантов в системе «слушающий – говорящий» подразумевается собственно коммуникативная деятельность. Это – первичная, самая древняя

форма общения между людьми, это – процесс интенционального обмена мыслями между коммуникантами в конкретных, разнообразных жизненных ситуациях.

Межэтническая коммуникация носит комплексный характер и реализуется в системе «человек (личность) – язык – культура». Все звенья этой системы тесно переплетаются между собой. «Вырывать из этой триады только одно звено и превращать его в нечто самодавяющее, независящее от других звеньев, означает игнорировать или нарушать реальные, естественные связи внутри объективных процессов, в том числе и процессов межкультурной коммуникации» /7,6-7/. Под личностью в межэтнической коммуникации подразумевается человек со всеми своими свойствами (положительными и отрицательными), с учетом его знаний о мире, образования и социального изложения. Языковая личность – это индивид, владеющий языком данного этноса, его культурой, и способный порождать и понимать речь на данном языке в процессе общения /8,65/. Двухязычная личность отличается от одноязычной только способностью общаться на двух языках. Межэтническая коммуникация предполагает взаимодействие этносов, этнос (племя, народность, национальность) – это группа людей, объединенных общим происхождением, общим языком и культурой. Знание языка и культуры является важнейшим консолидирующим фактором внутри этноса /9,35/.

Таким образом, понятие межкультурной коммуникации не получило до последнего времени однозначного (терминологического) определения. Существующие дефиниции отражают скорее подходы и понимание отдельных ученых к этой проблеме, нежели сущность, предмет и цели изучения данной науки. Суммируя все вышеизложенные определения, мы можем предложить свое понимание межкультурной коммуникации, которое можно принять в широком смысле. Итак, межкультурная коммуникация – это способ взаимного общения людей, представителей разных национальных культур, в рамках коммуникативной деятельности, в целях обеспечения адекватного взаимопонимания. При таком понимании межкультурная коммуникация предполагает обмен информацией и культурными ценностями в контексте межэтнической коммуникации, а также формы межкультурных связей на межгосударственном или индивидуально-групповом уровне.

Как отмечает С.С.Кунабаева, «к разделу наиболее сложных в силу своего стыкового характера, но современно актуальных научных направлений относят исследователи и проблемы межкультурной коммуникации, требующих для всестороннего исследования, их социолингвистического, психолингвистического, лингвокультурологического, лингводидактического освещения»/10,5/. Нас интересует,

прежде всего, лингводидактический аспект межкультурной коммуникации при культуроведчески-ориентированном обучении русскому языку как неродному в казахской аудитории, поэтому попытаемся обосновать понимание межкультурной коммуникации с этой точки зрения. Как известно, культуроведчески-ориентированный подход сформировался на основе коммуникативного подхода к обучению языку как иностранному (неродному), и если объектом коммуникативного подхода являлось обучение иностранному (неродному) языку как средству общения, то при культуроведческом подходе объектом обучения является овладение иностранным (неродным) языком как средством межкультурной коммуникации. Следовательно, межкультурная коммуникация является методологической базой обучения иностранному (неродному) языку. Это предполагает, что процесс преподавания должен проходить в соответствии с концепцией межкультурной коммуникации: учебный процесс может быть построен как модель межкультурного взаимодействия, основной целью обучения является «усвоение иноязычной культуры как одного из средств развития личности»/11, 5/. Систематизирующим фактором обучения русскому языку как иностранному (неродному) признается концепт «вторичной языковой личности» (Караулов Ю.Н., Халеева И.И., Костомаров В.Г., Верецагин Е.М. и др.), представляющий собой «совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур». Способом, средством реализации такого подхода служит диалог культур.

Итак, межкультурная коммуникация в лингводидактическом аспекте – это методологическая база культуроведчески-ориентированного обучения русскому языку как неродному в казахской аудитории при условии построения учебного процесса как модели межкультурного взаимодействия, предполагающего способ взаимного общения людей, представителей различных национальных культур, в рамках когнитивной и коммуникативной деятельности, в целях обеспечения адекватного взаимопонимания, на основе дидактического принципа диалога культур.

Культуроведчески-ориентированное обучение русскому языку как неродному требует включения культуроведческого аспекта знаний в содержание предмета, одним из путей реализации которого может служить построение учебного процесса как модели межкультурного взаимодействия. Культурологическую модель обучения можно представить в обобщенном варианте как некое структурное обра-

зование, включающее когнитивный и коммуникативный аспекты. Когнитивный аспект рассматривается как сумма знаний и факторов об этнической (материальной и духовной), художественной и мировоззренческой культуре, представленной в сопоставлении. Эта этнокультурная информация помогает получить систематизированное и полное представление о культурной реальности страны изучаемого языка. Коммуникативный аспект связан с социокультурным содержанием, он включает в себя элементы соционормативной культуры (правила речевого и неречевого поведения казахов и русских в сопоставлении). Как видно, культуроведческий материал при этом должен быть представлен на основе сопоставительного анализа лингвокультурологических единиц русского и казахского языков с целью прогнозирования лингвокультурологической интерференции русской речи студентов-казахов.

При реализации модели межкультурного взаимодействия основополагающим принципом является диалог культур, который приобретает особую актуальность на современном этапе развития нашего общества, стремящегося к установлению международных контактов в различных сферах. Таким образом, организация процесса обучения русскому языку как неродному может проходить в соответствии с концепцией межкультурной коммуникации и посредством диалога культур. Термин «диалог культур» широко вошел в обиход и имеет разное значение. Мы употребляем его в значении соприкосновения двух разных культур, каждая из которых преодолевает свою «замкнутость и односторонность». При этом они «не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются» (М.М.Бахтин). Действительно, «культура потенциально многомерна, поэтому ее актуализация возможна лишь в соприкосновении с другой»/12,33/.

Основной целью обучения языку, как средству межкультурной коммуникации, посредством диалога культур является формирование двуязычной (билингвальной) и бикультурной личности, сопрягающей родную (казахскую) и русскую культуру, обладающей национальным и гражданским самосознанием, чувством толерантности и уважения к другому народу через его культуру. Непременным условием эффективности такого процесса обучения является осознание того, что Я – Другой являются языковыми личностями. «Нельзя понять, - справедливо считает Ю.Н.Караулов, - сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, конкретной языковой личности»/13,7/.

Таким образом, межкультурная коммуникация, как диалог культур – чрезвычайно многомерное явление, так как² в ее содержании прослеживается взаимодействие: а) языка, отражающего культуру народа и выступающего как определенная форма культурного поведения; б) культуры, передающей своеобразие общественно- исторических условий; в) личности, психический склад которой сформирован в ходе практической деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Исабеков С.Е. Лингвострановедение и проблемы коммуникации // Вестник КазГУМОиМЯ, 2000, №2, с.33-36.
2. Исабеков С.Е. Межкультурная коммуникация как направление в зарубежной лингвистике // Материалы международной научно-методической конференции КазГУМОиМЯ им. Абылай хана «Язык и культура: лингводидактический аспект». – Алматы, 1998, с.106-109.
3. Философский словарь // Под ред. И.Т. Фролова. – М.: Наука, 1986.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка // Под ред. Шведовой Н.Ю. – М., 1986.
5. Верещагин Е.М., В.Г. Костомаров. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
6. M. Prosser. The Culture Dialogue. 1978, p.299.
7. Карпинский А.Е. Двухязычие и межэтническая коммуникация // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации и перевода», с.5-11.
8. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки, № 1, 2001, с.64-72.
9. Бромлей Ю.В. Этнос и этнография, М. – 1973. – 288 с.
10. Кунанбаева С.С. Взаимозависимость современных тенденций в исследовании языка с теорией преподавания иностранных языков // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Материалы международной научно-практической конференции. – Алматы: КазГУМОиМЯ им. Абылай хана. Часть 1. Алматы. – 2001. – 437 с.
11. Концепция коммуникативного обучения иноязычной культуре в средней школе: пособие для учителя / С.С. Артемьева, Е.В. Дождина, Л.Ю. Денискина и др. // Под ред. Е.И. Пассова, В.Б. Царьковой. – М. – 1993. – 127 с.
12. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения ИЯ. – Саранск, 1999. – 124 с.
13. Кожин А.Н. и др. Функциональные типы русской речи: Учеб. пособие для филол. специальностей ун-тов / А.Н. Кожин, О.В. Крылов. – М. – 223 с.